

УДК 378.4

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ОТ МЕЖВУЗОВСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА К ЕВРОПЕЙСКИМ ПРОЕКТАМ (ОПЫТ ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Е. А. Алексеева, А. В. Щербакова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 16 июля 2018 г.

**Аннотация:** в статье анализируется опыт кафедры французской филологии ВГУ в области реализации проектов Эразмус+ Акция Жан Монне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» и Акция 1 Поддержка академической мобильности, а также условия получения данных европейских грантов. В качестве одного из условий анализируются многолетний опыт и разнообразные формы межвузовского сотрудничества ВГУ с французскими университетами. Авторы приходят к выводу, что опыт двустороннего сотрудничества закладывает необходимые предпосылки, позволяющие университету перейти от интеграции на уровне национальных систем высшего образования к общеевропейскому уровню. Реализация подобных проектов повышает признание вуза в международном образовательном пространстве и становится важным фактором его стратегического развития.

**Ключевые слова:** проект Эразмус+, Жан Монне, академическая мобильность, признание образовательных программ, межуниверситетская интеграция.

**Abstract:** the article describes the experience of international cooperation gained through implementing ERASMUS + Jean Monnet Action "European Identity through the EU policy" and Action 1 Academic Mobility Support. The paper, also, deals with terms of European Scholarships application, particularly, the case of long-lasting cooperation between VSU (Voronezh State University) and Universities of France. The authors conclude that bilateral cooperation can become the basis for transfer from integration at the level of national educational system to a higher EU level. The involvement of the university in such projects not only contributes to its international recognition in the sphere of education, but also becomes a driving factor for its development strategy.

**Key words:** ERASMUS + project, Jean Monnet, academic mobility, recognition of curricula, inter-university integration.

Одним из важных показателей успешности современного вуза является степень его вовлеченности в процессы интернационализации высшего образования. Воронежский государственный университет, один из крупнейших в России образовательных и научных центров, встречает современные вызовы, связанные с интернационализацией высшего образования, находясь на очень достойных, устойчивых позициях в национальных и международных рейтингах. ВГУ сегодня является одним из лидеров среди российских университетов по количеству реализуемых международных проектов, получивших поддержку в рамках программ Европейского союза. В настоящее время университет реализует более тридцати международных проектов [1]. Представляется, что такие

достижения вуза являются результатом проводимой работы по международному «продвижению» университета, во многом благодаря развитию двустороннего межуниверситетского сотрудничества, которое ВГУ активно ведет на протяжении многих десятилетий с зарубежными вузами. В связи с этим в настоящей статье мы ставим цель исследовать предпосылки и взаимосвязь успешного позиционирования ВГУ на европейском пространстве с результатами сотрудничества ВГУ с французскими университетами. Для достижения поставленной цели мы прежде всего рассмотрим опыт кафедры французской филологии факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета по участию в европейской программе Эразмус+, а затем остановимся на опыте сотрудничества ВГУ с французскими вузами, который послужил основой и пред-

посылкой для успешного выхода вуза на уровень европейских образовательных и научно-исследовательских программ Эразмус+.

Достижения кафедры французской филологии в области участия в проектах европейского сотрудничества Эразмус+, открытого для участия российских вузов с 2015 г., состоят в том, что на кафедре при финансовой поддержке Европейского союза реализуются три программы Эразмус+: 1) Акция Жан Монне, образовательный модуль «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» (*Identité européenne à travers la politique de l'Union Européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration)* – PolidEU 564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE); 2) программа Эразмус+ по развитию академической мобильности (Акция 1) с университетом г. Лилль; 3) программа Эразмус+ по развитию академической мобильности (Акция 1) с университетом Пари-Эст Марн-ля-Валле. В рамках этих программ проводится следующая работа.

Образовательный модуль «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза», реализуемый в период с 2015 по 2018 г., направлен на совершенствование профессиональных компетенций студентов-лингвистов за счет включения в их программу обучения углубленного изучения различных аспектов функционирования ЕС и вопросов европейской идентичности. Деятельность в рамках проекта в соответствии со стратегическими целями Акции Жан Монне направлена на повышение конкурентоспособности будущих специалистов в академической и профессиональной сфере путем формирования знаний по тематике, связанной с Европейским союзом. К важнейшим задачам проекта относится развитие умений и качеств, необходимых для работы в межкультурной иноязычной среде: критического мышления, гражданской ответственности, толерантности и уважения к ценностям разных культур. Участие студентов в проекте позволяет им работать с актуальным содержанием, участвовать в использовании новых методов обучения (метод проектов, смешанное обучение, мультидисциплинарное обучение), сформировать ряд профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС 3+ по специальности 45.03.02 «Лингвистика». Отмеченные компетенции, умения и качества формируются у студентов как в рамках аудиторных занятий, предусмотренных проектом и включающих несколько образовательных модулей (лекционное занятие и защита проектов на французском языке с использованием возможностей платформы Moodle), так и в рамках различных видов внеаудиторной деятельности (ежегодные студенческие

конференции, деловые игры-симуляции, научно-практические семинары, конкурсы профессионального мастерства), в которых задействованы также и французские участники, представляющие вузы-партнеры ВГУ (Пари-Эст Марн-ля-Валле, Университет г. Кан – Нижняя Нормандия, Высший институт коммерции Парижа) [2]. Более подробную информацию о реализации данного модуля можно получить на сайте <http://euspace.vsu.ru>.

Результаты реализации модуля были представлены в рамках ряда международных конференций, а также в ходе третьего Международного дня Жан Монне в университете Лилля.

Что касается программ Эразмус+ (Акция 1) по развитию академической мобильности, то они реализуются следующим образом. По программе с университетом г. Лилль четыре студента ВГУ получили стипендии на включенное семестровое обучение (три студента факультета международных отношений и один студент медико-биологического факультета). По программе с университетом Пари-Эст Марн-ля-Валле ВГУ получил три семестровых стипендии для обучения студентов в магистратуре «Менеджмент туризма» с получением диплома французского университета, а также финансирование поездок преподавателей обоих вузов для чтения лекций и проведения научных исследований.

Результативность участия ВГУ в европейских проектах Эразмус+ обусловлена накопленным опытом двустороннего междувузовского сотрудничества с зарубежными, в частности, французскими вузами и организациями, который мы анализируем ниже.

Воронежский государственный университет давно и плодотворно сотрудничает с французскими университетами. ВГУ имеет договоры о сотрудничестве с несколькими крупными французскими вузами: Национальный институт восточных языков и культур (INALCO) (Париж), Новая Сорбонна-Париж 3, Высшая школа переводчиков (ESIT) (Париж), Университет Пари-Эст Марн-ля-Валле (Париж), Университет г. Лилль, университеты Меца и Ренна, Высший институт коммерции Парижа.

В рамках этих договоров практикуются известные, традиционные формы академического сотрудничества, направленные на интенсификацию и развитие образовательного пространства: студенческие обмены, научное сотрудничество, чтение лекций, научные конференции и семинары, профессиональные стажировки, совместные научные публикации. Однако существуют и особенности, интересные моменты в совместной работе с некоторыми французскими университетами.

Сотрудничество с Университетом Пари-Эст Марн-ля-Валле (**Paris-Est Marne-la-Vallée**) осуществляется на основе подписанного в июне 2006 г. Рамочного соглашения о сотрудничестве, которое предполагает обмен исследователями, преподавателями, студентами, реализацию совместных исследовательских проектов, публикаций, монографий в области организации туризма, истории, лингвистики и других наук, отвечающих интересам обоих Университетов. В 2008 г. было подписано Дополнение к Соглашению о Двойном дипломе Магистратуры Инжиниринг туризма (переименована в Менеджмент туризма), которое дает возможность студентам получить одновременно диплом ВГУ и диплом французского университета по специальности «Менеджмент туризма» со специализацией: деловой туризм, элитный туризм и организация туристической деятельности. Сотрудничество строится на основе регулярных контактов, в ходе которых обсуждаются вопросы успеваемости студентов, организации производственных практик. Профессора ВГУ по соответствующим специальностям приглашаются для чтения лекций в рамках названной магистерской программы.

Это одна из самых успешных в России программ сотрудничества, позволяющих студентам получать дипломы двух вузов-партнеров, отмеченных Посольством Франции в России и Представительством ЕС в России.

С 2014 г. сотрудничество расширилось за счет обучения студентов ВГУ в магистратуре по специализированному переводу, также французский вуз выражает заинтересованность в расширении сотрудничества за счет математических и экономических специальностей.

Договор о сотрудничестве ВГУ с **Национальным институтом восточных языков и культур ИНАЛКО (INALCO – Institut national des langues et civilisations orientales)** был подписан в 1994 г. с целью создания в ВГУ секции французского языка делового общения, способствующей развитию академических и деловых отношений между Россией и Францией. Участниками программы сотрудничества являются студенты ВГУ и INALCO, специализирующиеся в области языка делового общения, преподаватели кафедры французской филологии ВГУ, занимающиеся совместной разработкой учебных материалов на основе интенсивной методики преподавания французского и русского языков делового общения. Исследователи ИНАЛКО публикуются в изданиях факультета романо-германской филологии ВГУ, практикуется приглашение профессоров для чтения лекций, участие студентов и преподавателей в конкур-

сах переводов. Особенностью сотрудничества с ИНАЛКО является возможность студентам ВГУ, проходящим включенное обучение, параллельно с совершенствованием французского языка и изучением блока гуманитарных дисциплин продолжить изучать восточные языки, которые они изучали в ВГУ по программам дополнительного образования (китайский, арабский или японский) или же начать изучать новый для себя восточный язык.

В плане перспектив сотрудничества обсуждается использование коллегами из ИНАЛКО интерактивного курса русского языка как иностранного, разработанного в ВГУ на основе Программной технологии интерактивного управляемого учебника для создания электронных учебных пособий как по русскому языку, так и по другим языкам, преподаваемым в ИНАЛКО.

**Высшая школа переводчиков ЭЗИТ (ESIT – Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs)** является одним из самых престижных учебных заведений в мире по подготовке переводчиков. Опираясь в процессе обучения переводчиков на свою уникальную авторскую методику, Школа готовит специалистов экстра-класса, обеспечивающих важнейшие переговоры на самом высоком уровне. ВГУ является одним из немногих вузов, с которыми ЭЗИТ осуществляет тесное профессиональное взаимодействие. Договор о сотрудничестве между ВГУ и Высшей школой переводчиков подписан в 1995 г. с целью создания в Воронежском государственном университете центра по подготовке специалистов устного и письменного перевода для Центрально-Черноземного региона России.

В рамках договора на базе ВГУ силами экспертов ESIT проведена серия семинаров для преподавателей вузов Центрального Черноземья по проблемам подготовки переводчиков по методике французской школы переводоведения. Регулярно осуществляется обмен научной литературой, перевод на русский язык работ ведущих ученых ESIT, совместная разработка учебно-методических материалов для обеспечения курса теории и практики перевода, подготовка преподавателей ВГУ, организация и участие в международных научных конференциях по проблемам теории перевода с последующей публикацией сборников статей. Особенность сотрудничества ВГУ с ЭЗИТ состоит в том, что один из авторов статьи (Е. А. Алексеева) прошла обучение в ЭЗИТ по «программе повышения квалификации преподавателя» в течение трех семестров и несколько дополнительных стажировок и адаптирует французскую методику преподавания перевода, доказавшую свою эффективность, в учебном процес-

се, в руководстве по написанию дипломных работ и магистерских диссертаций, выступает на обучающих семинарах для российских преподавателей переводческих факультетов и отделений, проводила мастер-класс по данной методике в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург), а также участвует в качестве члена экзаменационной комиссии на вступительных, курсовых и выпускных экзаменах в ЭЗИТ.

Классик французской переводоведческой школы, экс-директор Школы М. Ледерер доверила кафедре французской филологии ВГУ перевод своей монографии (переводчики – Е. А. Алексеева, Н. А. Фененко). Директор ЭЗИТ Татьяна Бодрова-Гоженмос, один из лучших в Европе переводчиков-синхронистов, регулярно приезжает в ВГУ для проведения обучающих семинаров по методике преподавания перевода, для участия в традиционной конференции «Перевод: язык и культура».

Один из самых крупных французских вузов-партнеров ВГУ – **Университет г. Лилль**, который с 1 января 2018 г. объединил три университета: Лилль 1 (Университет естественных наук и технологий), Лилль 2 (Университет права и медицины) и Лилль 3 (Университет гуманитарных и социальных наук). До момента их объединения ВГУ сотрудничал с университетами Лилль 1 и Лилль 2 на основе консолидированного Договора о сотрудничестве, подписанного в 2013 г.

Отношения с Лилль 1 развиваются очень динамично: студенты ВГУ (факультеты медико-биологический, международных отношений, романо-германской филологии) проходят включенное обучение, особенность которого состоит в том, что студенты имеют возможность не только совершенствовать языковые и социокультурные компетенции, но и посещать занятия по экономике, менеджменту. Таким образом, посредством французского языка они постигают новую для них специальность, видят практическое применение знаний языка, открывающее перед ними новые перспективы. Намечены дальнейшие перспективы сотрудничества с Университетом Лилль 1, учитывая его готовность принимать на включенное обучение студентов ВГУ по всем преподаваемым дисциплинам.

Университет Лилль 3 демонстрирует заинтересованность в студенческом обмене, направляя в ВГУ студентов, изучающих русский язык, так как в Лилль 3, в отличие от Лилль 1, есть программы бакалавриата и магистратуры по Прикладной лингвистике, Иностранному языку и культуре и по Иностранному языку в сфере профессионально-

го общения, в рамках которых изучается русский язык.

Воронежский государственный университет и **Высший институт коммерции Парижа (ISC Paris)** открыли в 2016 г. совместную Программу двойного диплома «Executive MBA». Высший институт коммерции Парижа, имеющий международную аккредитацию AACSB на реализацию программы «Executive MBA», проведя валидацию рабочих программ дисциплин и квалификацию преподавателей ВГУ, делегировал Воронежскому государственному университету право осуществлять совместную образовательную программу «Executive MBA» с наличием международной аккредитации. Процедура реализации программы следующая: участники программы зачисляются одновременно в два вуза: ВГУ и Высший институт коммерции Парижа, обучение осуществляется в Воронеже силами преподавателей ВГУ в течение одного года на русском языке. Несколько дисциплин преподаются французскими преподавателями, которые приезжают в Воронеж. По окончании программы выпускники получают дипломы обоих вузов. Такая форма сотрудничества является «делокализованной» магистратурой, свидетельствующей о самой высокой степени взаимного признания качества образования и периодов обучения.

В заключение можно сделать вывод, что успехи Воронежского государственного университета в получении грантов европейских программ Эразмус+ во многом зависят от наличия у университета накопленного солидного опыта в реализации междууниверситетского сотрудничества с зарубежными вузами. Данный опыт, во-первых, свидетельствует о международном признании академической репутации и качества образования Воронежского государственного университета; во-вторых, позволяет реализовать и отработать различные формы интеграционных моделей российской и европейской систем высшего образования и служит базой для перехода от интеграции в рамках национальных систем к интеграции на общеевропейском уровне высшего образования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Ендовицкий Д. А.* Европейский вектор международной деятельности университета / Д. А. Ендовицкий // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Проблемы высшего образования. – 2017. – № 3. – С. 5–9.
2. *Алексеева Е. А.* Совершенствование профессиональных компетенций бакалавров лингвистических специальностей в рамках проекта Эразмус+ (Акция «Жан Моне») / Е. А. Алексеева, С. Ю. Бурякова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Проблемы высшего образования. – 2018. – № 1. – С. 26–29.

*Воронежский государственный университет  
Алексеева Е. А., доктор филологических наук,  
профессор кафедры французской филологии  
E-mail: elena.alexeeva14@yandex.ru  
Тел.: +7 (473) 252-22-38*

*Voronezh State University  
Alexeeva E. A., Dr. Habil. in Philology, Professor  
of the French Philology Department  
E-mail: elena.alexeeva14@yandex.ru  
Tel.: +7 (473) 252-22-38*

*Щербакова А. В., кандидат филологических  
наук, доцент кафедры французской филологии  
E-mail: allatch@yandex.ru  
Тел.: +7 (473) 252-22-38*

*Shcherbakova A. V., PhD in Philology, Associate  
Professor of the French Philology Department  
E-mail: allatch@yandex.ru  
Tel.: +7 (473) 252-22-38*